

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.35.8>

ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ВОСПРИЯТИЯ АНГЛИЦИЗМОВ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ НА ПРИМЕРЕ «DENGLISCH»

Научная статья

Дорошенко Н.С.^{1,*}, Паульзен Н.С.²

¹ORCID : 0000-0002-2290-5404;

^{1,2}Байкальский государственный университет, Иркутск, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (vasilevans[at]rambler.ru)

Аннотация

Предметом исследования является изучение тенденции заимствований англицизмов в немецком языке, активно распространяющейся в Германии, и обусловленных ею процессов в немецком языке. Англицизмы занимают большую часть лексического состава немецкого языка и во многих случаях являются избыточными. Созданная в 1997 г. Ассоциация «Der Verein Deutsche Sprache» ведет свою деятельность в русле языкового пуризма, продвигает идею сохранения аутентичности и культуры речи немецкого языка.

С лингвистической точки зрения, большой интерес представляет дальнейшее изучение причин заимствований, их целесообразность, с одной стороны, с другой стороны, немаловажными остаются вопросы психолингвистических механизмов речевого воздействия англицизмов на носителей языка-реципиента. Кроме того, значительный интерес представляет процесс восприятия заимствований носителями языка, результатом которого становится возникновение в языке частей речи, характеризующих данное отношение, например, Denglisch, denglich, Engleutsch.

Ключевые слова: Denglisch, англицизмы, заимствования, немецкий язык, языковой пуризм.

PSYCHOLINGUISTIC SPECIFICS OF PERCEPTION OF ANGLICISMS IN GERMAN ON THE EXAMPLE OF "DENGLISCH"

Research article

Doroshenko N.^{1,*}, Paulzen N.S.²

¹ORCID : 0000-0002-2290-5404;

^{1,2}Baikal State University, Irkutsk, Russian Federation

* Corresponding author (vasilevans[at]rambler.ru)

Abstract

The subject of the research is the study of the tendency of borrowing anglicisms in German, actively spreading in Germany, and the processes caused by it. Anglicisms occupy a large part of the lexical composition of German, and in many cases are redundant. The association "Der Verein Deutsche Sprache", founded in 1997, works in the direction of linguistic purism and promotes the idea of preserving the authenticity and speech culture of the German language.

From a linguistic point of view, of great interest is the further study of the causes of borrowings, their relevance, on the one hand, on the other hand, the issues of psycholinguistic mechanisms of the speech impact of anglicisms on the speakers of the recipient language remain significant. In addition, of considerable interest is the process of perception of borrowings by native speakers, which results in the emergence in the language of parts of speech characterizing this attitude, for example, Denglisch, Denglich, Engleutsch.

Keywords: Denglisch, anglicisms, borrowings, German, linguistic purism.

Введение

Современный немецкий язык, сохраняя богатые лингвистические традиции, активно развивается, трансформируется, приобретает новые черты. Ежегодно он пополняется новыми словами, которые фиксируются в словарях и прочно входят в состав языка. По мнению А.С. Шмунер, наблюдаемые процессы детерминированы расширением международных связей и усилением языковых контактов, результатом которых является появление заимствований в языке [8].

Основные результаты

Процессы, происходящие в общественной жизни, неизменно находят свое отражение в языке. Так, например, цифровизация повлияла не только на повышения спроса профессий группы MINT (Mathematik, Informatik, Naturwissenschaften, und Technik), но и на появление новых профессий и их названий в немецком языке. По результатам анализа объявлений рынка труда выявлены следующие примеры - DevOps Engineer, Key-Account-Manager, Software-Architect, Data Scientist, First-Level-Supporter, Mobile Developer и другие. Отдельное место занимают составные слова с определяющим словом заимствованием, например, Softwareentwickler, Softwareprüfer, Frontend-Entwickler, IT-Kundenbetreuer. Названия средств, обеспечивающих процесс внедрения цифровизации, порождаемые ими технологические процессы также представляют собой заимствования из английского языка – posten, twittern, chatten, anklicken, surfen, googeln, downloaden. А.Ю. Шилинцев, М.В. Абакумова отмечают, что включение

англицизмов в профессиональные дискурсы необходимо для однозначности передачи специфической научной и профессиональной терминологии, избегания дополнительных коннотаций [9]. Зачастую заимствования из английского языка необходимы тогда, когда в немецком языке отсутствуют названия для соответствующих явлений. Однако существует множество примеров, когда англицизмы не только не оправданы с лексико-семантической точки зрения, но и из-за неравномерного протекания процесса адаптации заимствования создают предпосылки межъязыковой интерференции, в результате которой происходят изменения в структуре или элементах структуры языка-реципиента [3], [8], [9]. Примером тому является нарушение грамматических правил, появление в немецкой фонетической системе нетипичных для неё звуков и звукосочетаний. В целом, результатом снижения тенденции к германизации, по мнению А.Ю. Шилинцев, М.В. Абакумовой, становится влияние английского языка на лексическую, фонетическую, морфологическую (в том числе словообразовательную), синтаксическую системы современного немецкого языка [9]. Во-вторых, снижается уровень понимания смысла текстов за счет низкого владения английским языком носителями языка-реципиента. В ответ на возникновение проблемы снижения уровня культуры речи, появление необходимости сохранения немецкого языка, возникают инициативы, ведущие свою деятельность в русле языкового пуризма. Так, Ассоциация «Der Verein Deutsche Sprache» с 1997 разрабатывает мероприятия по сохранению литературного немецкого языка. На сегодняшний день существует регулярно пополняемый справочник англицизмов, в котором представлены, по мнению авторов, необязательные англицизмы и соответствующие им эквиваленты немецкого языка – download=herunterladen, e-book=elektronisches Buch, education=Ausbildung, body guard=Leibwächter, card=Karte, bike=Fahrrad, news=Nachrichten, X-mas=Weihnachten и другие [10]. Неспособность англицизмов в конкретных случаях в полной мере передавать семантическое значение слова, ведет к узуальной неадекватности при переводе. По справедливому замечанию Ю.Э. Дороховой, узус отражает языковые традиции, привычки носителей языка [2]. Например, в Германии существует закон, регулирующий часы работы магазинов до определенного часа с понедельника по субботу, и устанавливающий воскресенье выходным днем. В этой связи особый интерес вызывает слово Späti (Spätkauf), которое переводится не просто как тип круглосуточного магазина, а характеризует целую культуру потребления, причем, прежде всего, в Берлине. В этой связи слово «shop» в принципе не способно заменить слово магазин, поскольку и виды различных магазинов в Германии имеют свои названия – булочная (die Bäckerei), магазин цветов (der Blumenladen), магазин напитков (der Getränkemarkt), магазин канцелярии (das Schreibwarengeschäft), книжный магазин (die Buchhandlung) и многие другие.

Перенасыщение немецкого языка англицизмами привело к появлению нарицательного имени существительного «Denglish», мотивированного неологизма, зафиксированного на сегодняшний день в различных словарях. Так толковый электронный словарь «Дуден» дает следующее определение – «Mischung aus Deutsch und Englisch» (смешение английского и немецкого языков). Стилистическая окраска – abwertend (уничижительно) [13]. Электронный Вики-словарь немецкого языка дает следующее определение понятия – «Bezeichnung für Texte oder Äußerungen, die einen – aus der Sicht des Sprechers – zu hohen Anteil englischer oder englisch anmutender Sprachformen enthalten» (Обозначение для текстов и высказываний, в которых, с субъективной точки зрения, содержится высокая доля заимствований из английского или предположительно из английского языка) [11]. В свою очередь электронный словарь немецкого языка «DWDS» дает следующее определение данного понятия - 1. [abwertend] aus Prestige Gründen von englischen Wörtern, Wortbestandteilen oder Ausdrucksweisen durchsetztes Deutsch; als störend empfundenen englischer Ausdruck im Deutschen (используемый с точки зрения престижности немецкий язык, с вкраплением слов, морфологических форм разных частей речи или способов выражения, заимствованных из английского языка, воспринимаемый как разрушительный в немецком языке способ языкового выражения). 2. [selten] (scherzhafte oder geradbrechte) Mischsprache aus Englisch und Deutsch (редко, в шуточной форме или в прямом смысле смешение двух языков – немецкого и английского) [12].

Можно сделать вывод, что «Denglish» - это не просто констатация факта широкого распространения заимствований англицизмов в немецком языке, а по справедливому замечанию А.Ю. Шилинцев, М.В. Абакумовой, глобальный языковой и культурный феномен [9]. Denglish – это результат контоминации слов Deutsch и Englisch, полученной в процессе лексического скрещивания [6] (De-utsch + En-glish) с целью сознательного их использования для выражения субъективного отрицательного отношения носителей языка к заимствованиям.

Следующие примеры призваны продемонстрировать комплекс речевого поведения в отношении описываемого контаминированным словом «Denglish» явления, в частности, «использование национального языка в качестве средства обмена информацией» и «выражение отношения к самой информации и к условиям общения» [1].

Одной из форм массовой коммуникации в обществе, формируя и одновременно отражая общественное мнение, является музыка. В этой связи особенно интересным представляются ответы на вопрос о том, что слушают немцы, как картина мира отражена в музыкальных клипах, какие актуальные темы затрагиваются исполнителем.

Музыкальные произведения в формате аудио-и видео на немецком языке представляют собой аутентичный материал, адресованный целевой аудитории в Германии. Говоря о роли музыкальной культуры, И.А. Корсакова обращает внимание на ее способность отражать проблемы социального пространства. По мнению автора в культурной среде происходит усвоение ценностей, культурных норм и приспособление человека к социуму, в котором он проживает. Музыка, согласно И.А. Корсаковой выступает одним из способов постижения окружающего мира, а также его создания и трансформации [5]. Текст, по утверждению Т.Ю. Лариной, «предполагает как минимум одну ментальную модель, проецирующую отображение фрагмента реального мира» [7].

Текст песни «Denglish» немецкой группы «Wise Guys» раскрывает примеры нецелесообразности заимствований англицизмов, поскольку в немецком языке существуют собственные понятия, передающие суть описываемых явлений - a little bit too late=sich verspäten, kurz vor acht=kurz vor acht, Ich brauchte noch Connection=Ich brauche noch Verbindung, ein Ticket nach Berlin=eine Fahrkarte nach Berlin, draußen saßen Kids = draußen saßen Kinder. Отрицательное отношение к «Denglish» проиллюстрировано следующими строчками – «Oh, Herr bitte gib mir meine Sprache zurück» -

«О, Господи, верни мне обратно мой (немецкий) язык» и «Oh, Lord, please help, denn meine Language macht mir Stress» - «О, Господи, помоги мне, мой язык (немецкий), вызывает у меня стресс».

Следующий текст песни “Alles ist so easy” принадлежит исполнителю Удо Юргенсу - «Wir reden nicht – wir talken. Wir gehen nicht – wir walken. Wir tanzen nicht – wir moven. Wir zappeln nicht – wir groven». Субъективное восприятие англицизмов характеризуется прилагательными leicht, seicht, основными функциями которого выступают номинативная и оценочная (просто, легко, мелко, поверхностно) – «Alles ist so easy, alles ist so leicht. Alles ist so easy, alles ist so seicht». Характеризуется процесс нецелесообразности заимствований, происходит то, на что указывает А.С. Шмунер «войдя в инородную систему, единица начинает переосмысливаться носителями языка-реципиента в соответствии с особенностями их мировидения, что влияет на особенности функционирования заимствования в новой среде [8].

По словам А.С. Шмунер в процессе заимствования происходит взаимодействие не только языков, но и культурно-концептуальных слоев, заимствования концептов чужого сознания, фрагментов инородной картины мира, которые составляют глубинный слой заимствования [8]. Подтверждением данной мысли может служить пример из песни «Ich poste, also bin ich» группы «ok.danke.tschüss». На смену «Я мыслю, следовательно, я существую» Р. Декарта, приходит «Я делаю посты, следовательно, я существую» [14]. Англицизмы становятся и целью и средством самовыражения. «Durch den Bildschirm sieht man die Welt in einem anderen Licht – «на экране монитора жизнь видится в другом свете». «Du willst in die Stadt gehen? Tut mir leid, ich kann grad nicht» - «Ты хочешь пойти прогуляться по городу? Мне жаль, прямо сейчас я не могу». «Ich hab viel zu tun, ich muss noch so viel recherchieren, YouTube-Videos gucken und die TikTok-Trends karpieren». Мне нужно так много всего сделать, столько всего найти в Интернете, посмотреть видео на Ютубе и следить за тенденциями в Тик-Ток. Исполнители критикуют злоупотребление современной молодежью гаджетами и социальными медиа, использование заимствований как дань моде. Взаимодействие с представителями других национальностей посредством языка ведет к обогащению собственной культуры в результате заимствования новых традиций, знакомства с образом мышления. Однако следует отметить имеющуюся опасность нивелирования оригинальных, самобытных черт, игнорирование или недостаточный учет особенностей этносов.

Заключение

Язык отражает структуру мышления и способствует пониманию особенностей поведения носителей языка. Структурное различие языков является причиной межъязыковой интерференции, вызывающей изменение на всех уровнях языка-реципиента, что, в свою очередь, влияет на формирование картины мира. Поэтому процессы заимствований, активно протекающие в современном языке, и их следствие, требуют дальнейшего изучения.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Горелов И.Н. О вербальных и невербальных составляющих речевого поведения / И.Н. Горелов // Вопросы психолингвистики. – 2003. – 1. – с. 13-18
2. Дорохова Ю.Э. Влияние узуса на процесс перевода / Ю.Э. Дорохова // Lingua mobilis. – 2013. – 6 (45). – с. 52-61
3. Евтихова И.М. «Denglish» в современном немецком языке / И.М. Евтихова, А.В. Лебедева // Ученые записки Крымского Федерального университета имени В.И. Вернадского. Филологические науки. – 2016. – 1. – с. 54-62
4. Ефанова Л.Г. Контаминация. Часть 2. Основные разновидности контаминации / Л.Г. Ефанова // Вестник Томского Государственного университета. Филология. – 2016. – 1. – с. 5-14
5. Корсакова И.А. Музыкальная коммуникация: генезис и историко-культурные трансформация: автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора культурологи. – 24.00.01 – теория и история культуры / И.А. Корсакова – 2015. – 49 с.
6. Лавров Н.А. Особенности контаминации и контаминантов / Н.А. Лавров // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2010. – № 8. – С. 217–219
7. Ларина Т.Ю. Репрезентация знаний и когнитивное пространство художественного текста / Т.Ю. Ларина // Символ науки: международный научный журнал. – 2015. – № 3. – С. 139–143
8. Шмунер А.С. Изменение системы языка-реципиента как реакция на заимствования / А.С. Шмунер // Иностранные языки в высшей школе. – 2009. – № 4(11) - С. 134–142
9. Шилинцев А.Ю. Denglish как результат англо-американизации немецкого языка: переводческий аспект (на материале переводов англоязычных текстов) / А.Ю. Шилинцев, М.В. Абакумова // Общество. Коммуникация. Образование. – 2021. – № 1. – С.33–45.
10. Anglizismenindex - URL: <https://vds-ev.de/arbeitsgruppen/deutsch-in-der-oeffentlichkeit/ag-anglizismenindex/> (accessed: 10.09.2022)
11. Denglish - URL: <https://de.wikipedia.org/wiki/Denglish> (accessed: 10.09.2022)
12. Denglish - URL: <https://www.dwds.de/wb/Denglish> (accessed: 10.09.2022)
13. Denglish - URL: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Denglish> (accessed: 15.07.2022)

14. Ich poste, also bin ich // Deutsch lernen mit ok.danke.tschüss - URL: https://www.goethe.de/resources/files/pdf277/arbeitsbuch_dk_deineband_digital_ich-poste-also-bin-ich.pdf (accessed: 20.09.2022)

Список литературы на английском языке / References in English

1. Gorelov I.N. O verbalnikh i neverbalnikh sostavlyayushchikh rechevogo povedeniya [About verbal and nonverbal components of speech behavior] / I.N. Gorelov // Voprosi psikholingvistiki [Questions of psycholinguistics]. – 2003. – 1. – pp. 13-18 [in Russian]
2. Dorokhova Yu.E. Vliyanie uzusa na protsess perevoda [The influence of usage on the translation process] / Yu.E. Dorokhova // Lingua mobilis [Lingua mobilis]. – 2013. – 6 (45). – pp. 52-61 [in Russian]
3. Yevtikhova I.M. "Denglich" v sovremennom nemetskom yazike ["Denglich" in modern German] / I.M. Yevtikhova, A.V. Lebedeva // Uchenie zapiski Krimskogo Federalnogo universiteta imeni V.I. Vernadskogo. Filologicheskie nauki [Scientific notes of the V.I. Vernadsky Crimean Federal University. Philological sciences.]. – 2016. – 1. – pp. 54-62 [in Russian]
4. Yefanova L.G. Kontaminatsiya. Chast 2. Osnovnie raznovidnosti kontaminatsii [Contamination. Part 2. The main types of contamination] / L.G. Yefanova // Vestnik Tomskogo Gosudarstvennogo universiteta. Filologiya [Bulletin of Tomsk State University. Philology]. – 2016. – 1. – pp. 5-14 [in Russian]
5. Korsakova I.A. Muzykal'naya kommunikaciya: genezis i istoriko-kul'turnye transformaciya [Musical communication: genesis and historical and cultural transformation]: abstract of the dissertation ... of PhD in Cultural Studies – 24.00.01 – theory and history of culture / I.A. Korsakova – 2015. – 49 p. [in Russian]
6. Lavrov N.A. Osobennosti kontaminatsii i kontaminantov [Features of contamination and contaminants] / N.A. Lavrov // Aktual'nye problemy gumanitarnyh i estestvennyh nauk [Actual problems of humanities and natural sciences] – 2010. – No. 8. – pp. 217-219 [in Russian]
7. Larina T.Y. Rerezentaciya znaniy i kognitivnoe prostranstvo hudozhestvennogo teksta [Representation of knowledge and cognitive space of a literary text] / T.Y. Larina // Simvol nauki: mezhdunarodnyj nauchnyj zhurnal [Symbol of Science: International Scientific Journal]. – 2015. – No. 3. – pp. 139-143 [in Russian]
8. Shmuner A.S. Izmenenie sistemy yazyka-recipienta kak reakciya na zaimstvovaniya [Changing the recipient language system as a reaction to borrowings] / A.S. Shmuner // Inostrannye yazyki v vysshej shkole [Foreign languages in high school] – 2009 – No.4(11) - pp. 134-142 [in Russian]
9. Shilintsev A.Yu. Denglich kak rezul'tat anglo- amerikanizatsii nemeckogo yazyka: perevodcheskij aspekt (na materiale perevodov angloyazychnyh tekstov) [Denglich as a result of the Anglo-Americanization of the German language: a translation aspect (based on the material of translations of English-language texts)] / A.Yu. Shilintsev, M.V. Abakumova // Society. Communication. Education [Obshchestvo. Kommunikaciya. Obrazovanie]. – 2021. – No. 1. – pp.33-45. [in Russian]
10. Anglizismenindex [Anglicisms index] - URL: <https://vds-ev.de/arbeitsgruppen/deutsch-in-der-oeffentlichkeit/ag-anglizismenindex/> (accessed: 10.09.2022) [in German]
11. Denglich [Denglich] - URL: <https://de.wikipedia.org/wiki/Denglich> (accessed: 10.09.2022) [in German]
12. Denglich [Denglich] - URL: <https://www.dwds.de/wb/Denglich> (accessed: 10.09.2022) [in German]
13. Denglich [Denglich] - URL: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Denglich> (accessed: 15.07.2022) [in German]
14. Ich poste, also bin ich [I'm posting, so I'm] // Deutsch lernen mit ok.danke.tschüss [Learn German with ok.danke.tschüss] - URL: https://www.goethe.de/resources/files/pdf277/arbeitsbuch_dk_deineband_digital_ich-poste-also-bin-ich.pdf (accessed: 20.09.2022) [in German]